



DRÜ

PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

Año 6, No. 32

COMARCA NGÓBE - BUGLÉ, PANAMA

MARZO - ABRIL 1993

Precio: 75 centavos

"Para una auténtica promoción humana, la Iglesia quiere apoyar los esfuerzos que hacen estos pueblos para ser reconocidos como tales por las leyes nacionales e internacionales, con pleno derecho a la tierra, a sus propias organizaciones y vivencias culturales, a fin de garantizar el derecho que tienen de vivir de acuerdo con su identidad, con su propia lengua y sus costumbres ancestrales, y de relacionarse con plena igualdad con todos los pueblos de la tierra".

Documento de Santo Domingo, N° 251

CONTENIDO

BAGABOTDO	2
DÍA DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS	4
HISTORIAS DE LOS NGÓBE (17ª parte) ...	6
OLUCAPU (HISTORIA BRIBRI)	7
OTROCIDIO O MATAR AL OTRO	8
500 AÑOS	10-11
CULTURA - SUPERVIVENCIA	12
CONTRA EL HAMBRE Y LA EROSIÓN	13
¿CUÁNTOS SOMOS? IV	14
¿DÓNDE VIVIMOS? IV	15
ACCIÓN URGENTE	16
KRÓGÓ NG WE	17
NOTICOMENTARIOS	18
AMERINDIA	19
GUATZUPE (12ª parte)	20

BAGAIBOTDO

Una carretera que probablemente no llega al mes de junio; unas tierras convertidas -en su mayoría- en potreros; un letrero anunciando el **IX Congreso Regional Ngóbe-Bugle de Chiriquí**, auspiciado por una cerveza; gente ngóbe reunida (unos 550) bajo una enramada que ya ha soportado varios aguaceros de invierno temprano; una bandera del movimiento **mama-tatda** presidiendo el lugar; cocinas pequeñas y grandes diseminadas alrededor del campo central de la comunidad; el puesto de salud, la escuela, la capilla católica, el centro de promoción, todos son lugares de alojamiento; como siempre, hay expectativa por un problema vital y perenne: la alimentación; un puesto de venta de cerveza, comida y música a todo volumen, propiedad del honorable (¿por qué se llamarán honorables?) representante del lugar. Viejos conocidos, luchadores de mucho tiempo, amigos y enemigos, gente que apoya al pueblo ngóbe y gente que lo denigra públicamente, organizados y curiosos. Todo eso y más encontramos en la comunidad de **BagaiBOTDó** (que la geografía oficial designa como Lajero) en el distrito de Remedios, donde se está celebrando el citado Congreso.

En 1991, en la comunidad de **Tibibitdi** (Llano Culebra, según los mapas oficiales) de Tolé, se decidió realizar este congreso. El primer paso, como siempre es elegir una nueva directiva que tendrá, durante un año, cierta representatividad reconocida por un sector del pueblo y por el gobierno. Luego de las dificultades logísticas y climatológicas iniciales, se hace la votación y sale elegido presidente del congreso el señor Marcelino Montezuma, oriundo de San Lorenzo.

El **tema principal** es el mismo que ha preocupado en forma permanente a todos los congresos desde hace 13 años: **la definición de la Comarca Ngóbe-Bugle**. Los informes de los comisionados no son nada prometedores. El legislador informa que el anteproyecto presentado en la Asamblea (13 octubre 1992) aún no ha sido discutido en primer debate porque tiene cuestiones inconstitucionales.

El congreso aprobó continuar la lucha para que sea definida la ley de la Comarca. Los medios normales y legales se están agotando y el Gobierno debe caer en cuenta que no sólo se están violando los derechos fundamentales del pueblo ngóbe-bugle -al no aprobar la ley ni darle importancia- sino que se está empujando a todo un pueblo a la desesperación. Se habló de otros varios temas: los problemas de tierras, la educación, la salud, los recursos naturales, es decir, los problemas vitales para el pueblo. También se habló de cuestiones no tan vitales como el año internacional de los pueblos indígenas. Se formaron comisiones y se aprobaron resoluciones. Algunas, repitiendo lo dicho en congresos anteriores.

Al cuarto día, luchando contra la tentación constante de la cantina del "honorable", contra el acoso de los políticos, contra la inclemencia del tiempo inusitadamente lluvioso, aceptando la indiferencia del gobierno, pero apoyados por la esperanza y capacidad casi interminable de lucha de este pueblo, se termina este congreso regional el 19 de abril hacia las cuatro de la tarde.

Llevo trece años de estar asistiendo callada (nunca he hablado en un congreso) y pacientemente (pasar horas sentado en los troncos no es nada agradable) a los diferentes congresos regionales y generales del pueblo ngóbe. Las sugerencias que se me ocurren las hago llegar a las directivas, pero este año he visto algunas cuestiones que vale la pena resaltar por lo valiosas y esperanzadoras.

En primer lugar, hubo una gran insistencia, de parte de la mayoría de los congresistas, en cuanto a **rechazar** la ingerencia de los **partidos políticos** a los que se acusa claramente de dividir al pueblo ngóbe. No se le prohíbe a ninguno formar parte de esas agrupaciones, pero queda claro que la causa ngóbe está por encima de la política partidista. Ojalá eso tuviera consecuencias prácticas a la hora de la votación.

En segundo lugar, hay una posición firme con respecto a la **Comarca**. Da la impresión que se están agotando los recursos legales y de diálogo. Parece que no hay voluntad política de dar una respuesta definitiva a este problema, esto lo percibe la gente y las reacciones duras no se hacen esperar. Había algunos que estaban tristes y desilusionados porque el proyecto de ley está en la asamblea a merced de los legisladores y los ngóbe no pueden hacer nada. Sin embargo, esto mismo sirve para demostrar que la democracia no es igual para el blanco que para el indio, no es igual para el de la ciudad que para el del campo, que en nuestra sociedad es prohibido ser diferente, tener otra cultura, porque entonces las leyes ni te comprenden ni te defienden.

En tercer lugar, la exigencia de una **educación bilingüe y bicultural** es cada vez más fuerte y al parecer, se está llegando también a dar pasos con consecuencias prácticas; aunque -la verdad sea dicha-, no se habló mucho en

ngóbere a pesar de las protestas constantes de algunos asistentes. En cuarto lugar, escuché mucha **autocrítica** con respecto al actuar de maestros, comisionados, autoridades, del mismo pueblo. Esto es sano, mientras se mantenga esa capacidad de señalar los propios errores, siempre se podrá caminar positivamente.

A pesar de todo, en este Congreso para mí se ha confirmado la **agenda** que las iglesias y organizaciones no gubernamentales tenemos con respecto a los pueblos indígenas en este territorio: **establecer alianzas, denunciar racismo e injusticias, ayudar a hacer valer sus derechos, dar nuestro reconocimiento a su autonomía, inculturarnos en forma humilde y servicial.**

Jorge Sarsanedas sj

19 de abril de 1993



DRÜ
Publicación Bimestral

Edita : **Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)**

Dirección : **Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá**

Impresión: **Impresora Pacífico, S.A.**
Diagramación: **Milton R. Machuca
Image Text, S.A.**

Dibujos : **Theomel Hauradou, Patricia Rogríquez y
Archivos ACUN.**

DRÜ significa caracol o instrumento de viento en general,
en el idioma Ngóbere.
Personería Jurídica : Escritura 6836

***** DRÜ *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá.....US \$ 7.00
Exterior.....US \$10.00
Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Guillermo Soto sj
Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)



Día de los Pueblos Indígenas

El 19 de abril es el **Día de los Pueblos Indígenas** y este año, 1993, ha sido declarado por la Organización de las Naciones Unidas (ONU), el **Año Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo**. Desde Alaska hasta la Tierra del Fuego, desde el Amazonas hasta Australia viven más de 300 millones de ellos en 70 países diferentes.

La celebración de estas fechas clásicas debe despertar en cada uno de nosotros, como humanos y sobre todo como cristianos, un gran interés por conocer la realidad geográfica, económica, política, social, cultural, religiosa y moral de esos pueblos, en orden a solidarizarnos con ellos en todas sus justas aspiraciones de un auténtico progreso, en todo lo que esté a nuestro alcance.

Naturalmente que, dada la magnitud y gravedad de los problemas que afrontan esos pueblos hermanos, es imposible poder acompañarles efectivamente en la solución de los mismos; sin embargo, si resulta factible limitarnos a los indígenas de Panamá. Insistimos en el término acompañarles en sus anhelos de auténtico progreso, porque son ellos quienes, padeciendo múltiples marginaciones, los más y tal vez los únicos capacitados para, conociendo las causas de las mismas, indiquen y busquen los medios adecuados para solucionarlos en justicia y en paz. Nosotros, por nuestra parte, les acompañaremos en lo que ellos nos vayan indicando.

Algunos datos sobre la población Ngóbe :

*Está constituida por 123 mil 626 personas. Entre seis y doce personas integran las unidades familiares. 38 mil 883 indígenas ngóbe son analfabetas. El 61% de las familias no

cubren sus necesidades alimentarias. El 70% de los niños sufren diarreas, bronquitis, parásitos... La desnutrición crítica afecta a los niños entre 12 y 23 meses. Cerca de la mitad de los niños no sobrepasan los tres años. Más del 70% de las comunidades no tienen agua ni letrinas. El 50% nunca ha tenido acceso a los servicios de salud" (La Prensa, viernes 19 de marzo de 1993, pág. 6A).

En este acompañamiento a nuestros hermanos indígenas queremos solamente mencionar sin descender a detalles, lo que la Iglesia Católica en Panamá, preocupada siempre del ser y hacer de todo nuestro pueblo, hace a los distintos niveles :

- A nivel nacional, la Conferencia Episcopal Panameña (CEP) tiene un Departamento de Misiones, que se ocupa de coordinar la pastoral de nuestros pueblos indígenas : Guaymies, Kunas, Teribes, Emberás. Uno de los elementos cumbre en esta coordinación lo constituye la celebración cada tres años del **Encuentro de Pastoral Indígena (ENPI)**. En octubre de 1992 se celebró en la ciudad de Panamá el IV ENPI.

- A nivel regional, cada diócesis o grupo de diócesis tiene su propia organización. La nuestra se concretiza en partes de las provincias de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas, donde habitan los ngóbe (guaymies). La coordinación de esta región ngóbe se hace efectiva con la reunión anual de una semana de duración y que se celebra rotativamente a ser posible en poblaciones netamente ngóbes. Se trata de los **Encuentros de Misioneros del Area Ngóbe (EMANG)**. Hasta la fecha se han celebrado diez de ellos.

- Por lo que respecta a esta diócesis de David, contamos con la zona pastoral de oriente que comprende los distritos

de Tolé, Remedios, San Félix y San Lorenzo. Sus miembros se reúnen cada dos meses para tratar problemas de índole pastoral, entre otros, los de la zona indígena. Existe, además, un vicario pastoral para esta zona.

- A nivel parroquial, cada parroquia especialmente del área ngóbe, desarrolla programas en favor de su promoción humana y cristiana. Digno de destacar, en este trabajo a nivel parroquial, el realizado por **Acción Cultural Ngóbe (ACUN)** en San Félix, bajo la dirección de los padres jesuitas.

Con esta breve reseña de lo que nuestra Iglesia está haciendo por nuestros hermanos indígenas de Panamá, queremos saludarlos fraternalmente en su "día clásico":

19 de abril; de igual manera a todos los pueblos indígenas del mundo en su Año Internacional, 1993.

Recordemos que quien desprecia a un hombre, no importa su condición, desprecia al mismo Dios, de quien es imagen viva.

Daniel E. Núñez N.
Obispo de David

(Tomado de Panorama Católico,
18 de abril de 1993, p.4)



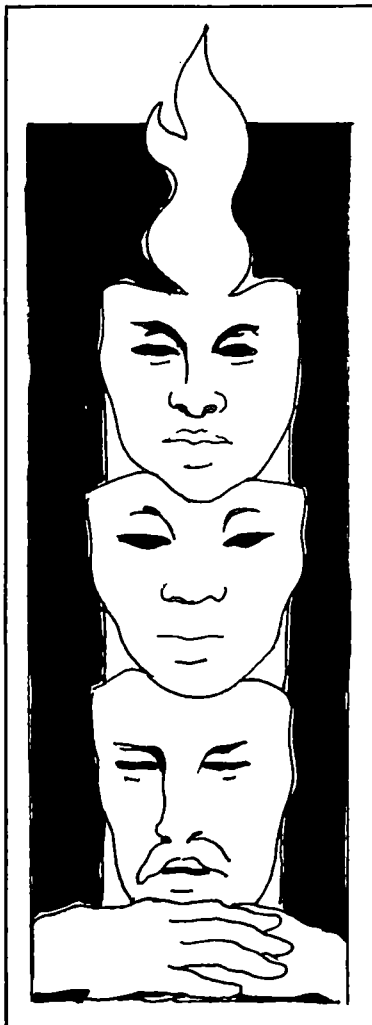
CULTURA: EXPRESIÓN DE VIDA

HISTORIAS DE LOS NGÓBE (17a parte)

En aquellos tiempos la gente se reunía de forma masiva para escuchar a los **sukia**. Estos se les anunciaban de forma general a sus fieles oyentes sobre todas las cosas que iba a suceder en ese tiempo y en ese futuro, lo que para nosotros es el presente. Por tal razón los valientes que se convirtieron en caudillos lo hicieron creyendo en lo que pronosticaron los **sukias**. Hay que agregar que los **sukias** fueron verdaderos profetas, porque todo está sucediendo a como ellos lo manifestaron. Se puede decir así aunque todos no hicieron el mismo papel, recordemos lo pésimo que fue **Dumon Zulo** por su crueldad.

Hablando de los **sukia** puede haber algunos que podrán decir qué pasa, por qué ahora no hay **sukias** famosos como los de antaño. Los buenos **sukias** dijeron muchas cosas buenas para la descendencia ngóbe. Hay historiadores que aseguran que sí hay personas con cualidades de **sukia** pero difícilmente se darán a conocer como los de épocas pasadas. Unos dijeron: **ti kiae, ti ngotdo kodreidi, ti erere rabaitda** (= si se acuerdan de mis manos y mis pies, habrá otro igual a mí). Otros dijeron: **tulibatdre di riigai jabotdó kugwe jögró botdó ribetda tigwe gróge**. Refiriéndose al pueblo ngóbe mencionaron la palabra **tuliba** que significa niños o hijos. Mas algunos se manifestaron para los **odoe kri, odoe kia gróge, ti tó koin ribere** (= para hijos grandes y chicos deseo lo bueno). Otros agregaron **Midi ngöbö, Mrö ngöbö, Ore ngöbö, Röga ngöbö gróge, ti tó koin muaere**. Esto también lo dijeron deseando el bien para el pueblo ngóbe. Muchos buenos **sukias** dijeron estas cosas antes del fin de sus vidas.

Para nosotros todo es imposible pero para Dios todo es posible, hay que rogar al que hizo todas las cosas. Nuestros **sukias** fueron verdaderos creyentes creían en la cruz, usaron la cruz como señal sagrada. Se encomendaban a Dios por medio de la cruz. Conocían de la creación. Sabían de la confusión en la torre de Babel. Comentaban o relataban la muerte de alguien que dio su vida por otros. Lo recordaban en sus fiestas religiosas, aunque la celebración no la hacían igual. Estos sucesos decían que habían sucedido muy lejos y lo distinguían con el nombre de **kó kugeninbitdi, kó nagobotdó**.



Esos **sukias** cómo descubrieron esos hechos si esos acontecimientos ocurrieron lejos de estas tierras y antes de la llegada de los españoles ya tenían conocimiento de esto. Es difícil de creer para algunos, pero así sucedía. Cuando alguna señora esperaba el nacimiento de algún bebé estaba sometida a un riguroso ayuno. Nacía la criatura y el ayuno seguía por un largo periodo y era más cuando había probabilidad de que el niño pudiera ser un **sukia**. Cuando tenía que nacer algún niño y los padres llegaban a tener algún sueño como indicando la clase de persona que podía ser, el ayuno tenía que ser más estricto. Lo hacían siempre guiándose por consejos de **sukias**. El nacimiento de gemelos se le trataba con más delicadeza.

Siempre a los **mubae, mungin y uli** (= primogénitos, mellizos y huérfanos), sus personas jugaban un papel importante en la sociedad ngóbe. Pues en nuestros días nadie va a querer ayunar de la forma en que lo hacían antes. Con esto no hay que pensar que no hay **sukias**, o que no habrá más. Claro que hay y seguirá hablando, pero claro que ya no actuarán practicando ritos a como sucedía en tiempos remotos. Los **sukias** tenían una mente capaz de captar el carácter o cualidades del niño que iba a nacer. Ya dijimos que algunos se guiaban de sueños.

A veces de cuatro a ocho primeros días de haber nacido la criatura se la mantenía con chocolate de cacao nada más. El cacao tenía que ser de primera calidad o sea de primera frutación. Esto en lengua ngóbe se dice **kó bure** (= retoño de cacao). Por este motivo cuando nacía un niño, personas de experiencia recomiendan siempre

kó bure para darle al recién nacido. Tal vez ésta es la razón por la que los **sukias** tomaban cacao sin límite y quién iba a quitar ese hábito. La creencia es que la toma de cacao da sabiduría a los **sukias** para dar respuesta a las consultas hasta para interpretar signos de la naturaleza. El **sukia** era la persona indicada que se encargaba de guiar y comunicarle a los fieles sobre las cosas que se aproximaban fuesen o no un desastre. Ellos hicieron énfasis de muchas cosas que para nosotros merece admiración que hay que recordar con cariño.

(continuará)

Recopilado y escrito por **Choy Karibo**

OLÚ CAPÚ, AGUILA ASESINA

Leyenda de los Bribri de Costa Rica.

Hace muchos años, un águila muy grande, que comía carne humana, aparecía a menudo por la región de Chirripó. Se llevaba indios para comer, y estos vivían con mucho miedo, esperando el momento en que apareciera. La llamaban Olú Capú.

Olú Capú tenía un escondite en el Cerro Coctú, a donde se llevaba a los indios que cazaba. Pero su nido estaba en una isla, donde un aguilucho hambriento esperaba pacientemente la comida que llevaba su madre al nido. Olú Capú también tenía un compañero, un águila macho.

Una mañana, los caciques de la región se reunieron para decidir qué hacer con Olú Capú. Todos estuvieron de acuerdo en que debería morir, pero ninguno se animaba a enfrentarse con ella. Recordaban que una vez diez hombres decidieron atacarla, pero cuando se vieron frente a frente con la enorme águila, salieron huyendo. Sin embargo, uno de los caciques, de nombre Usecle Yurey, no tenía miedo al águila y dijo al resto de sus compañeros: "Yo quiero matar a Olú Capú, para que mi pueblo no sufra y pueda vivir tranquilo". Los demás caciques se quedaron asustados por la valentía de Usecle Yurey, pues era el más pequeño de todos los caciques. No obstante, estuvieron de acuerdo con la decisión de su compañero, e idearon construir un ranchito que sirviera de trampa para Olú Capú, y donde debía meterse Usecle Yurey, como señuelo para el águila.

Los indios construyeron el ranchito, le dieron a Usecle Yurey lo siguiente: un puro "suquizado" (estos es, tabaco enrollado con el poder de alejar los malos

espíritus), un **clecle** también "suquizado" (que es el bastón sagrado, símbolo del poder de los caciques) y un **duc** (o caracol) que Usecle Yurey tenía que sonar para que los indios supieran que estaba vivo. Luego dejaron solo a Usecle Yurey junto a su ranchito.

Al rato de haberse ido todos apareció Olú Capú. Usecle Yurey la vio y se metió rápidamente en su rancho. Olú Capú comenzó a atacar el rancho para sacarlo. Metía la cabeza dentro y lo sacudía fuertemente. Usecle Yurey encendió el puro "suquizado" y echaba humo al águila en los ojos. Así pasó cierto tiempo, hasta que no pudiendo sacar a Usecle Yurey, agarró el rancho con su pico y sus patas y levantó el vuelo. Durante varios días voló con el rancho. Atravesó el mar y las montañas. Llegó hasta su nido. Ahí estaba su aguilucho muy hambriento. El águila y su cría trataron de sacar a Usecle Yurey, pero no pudieron. Se defendía muy bien con el puro y el bastón "suquizados". Mientras tanto, en la aldea los indios esperaban oír sonar el **duc** (o caracol) de Usecle Yurey. Algunos habían perdido las esperanzas. Pensaban que el águila se lo había comido.

Olú Capú y su cría se cansaron de luchar para sacar a Usecle Yurey del ranchito. Entonces, el águila levantó de nuevo el vuelo con el rancho y su cría. Cruzó el mar y llegó hasta su refugio, en el Cerro Coctú. Allí dejó su cría cuidando el ranchito y fue a buscar a su compañero, el águila macho.

Volvió con él. Ahora, las tres águilas comenzaron a luchar por sacar a Usecle Yurey de su ranchito. Pero no pudieron. Así llegó la noche. Las águilas estaban cansadas. Se pararon en un árbol que estaba cerca del rancho y se durmieron. Usecle Yurey cogió el bastón sagrado, salió del rancho y se fue directamente a donde estaban las águilas

dormidas. Golpeó fuertemente con su bastón la cabeza de Olú Capú y de su compañero. El golpe que les dio fue tan duro que Olú Capú cayó en el precipicio. Usecle Yurey sonó el **duc**. Los indios se alegraron de que estuviera con vida y llegaron hasta el precipicio. Allí encontraron el águila muerta y le cortaron una pluma. Olú Capú se convirtió en piedra. El águila macho quedó en el filo del cerro, con la cabeza colgando. Usecle Yurey le dio el último golpe para rematarlo. Luego, Usecle Yurey se fue a matar al aguilucho, pero aparecieron unos **be** (o demonios) que se lo llevaron y le dijeron lo siguiente: "Nos llevamos el aguilucho de Olú Capú para terminar de criarlo. Cuando sea el fin del mundo lo mandaremos para que siga persiguiendo a los indios".

Dicen que todavía puede verse un pico colgante en el Cerro Coctú, cerca de San José Cabécar, un pueblo de indios. Es el pico hecho piedra del águila macho.

Tomado de Esquila Misional, N° 449,
Diciembre 1992.



EL OTROCIDIO O MATAR AL OTRO

El arzobispo Desmond Tutu se refiere al África, pero también vale la pena para América:

-Vinieron. Ellos también tenían la Biblia y nosotros teníamos la tierra. Y nos dijeron: "Cierren los ojos y recen". Y cuando abrimos los ojos, ellos tenían la tierra y nosotros la Biblia.

Los indios de las Américas, víctimas del más gigantesco despojo de la historia universal, siguen sufriendo la usurpación de los últimos restos de sus tierras, y siguen condenados a la negación de su identidad diferente. **Para ellos, la conquista continúa.** Se les sigue prohibiendo vivir a su modo y manera, se les sigue negando el derecho de ser. Al principio, el saqueo y el otrocidio fueron ejecutados en nombre del Dios de los cielos. **Ahora se cumplen en nombre del Dios del progreso.**

Antes y ahora, el racismo convierte al despojo colonial en un acto de justicia. **El colonizado es un sub-hombre, capaz de superstición pero incapaz de religión, capaz de folklore pero incapaz de cultura, capaz de artesanías pero incapaz de arte:** el sub-hombre merece trato sub-humano, y su escaso valor corresponde al bajo precio de los frutos de su trabajo. El racismo legitima la rapiña colonial y neocolonial, todo a lo largo de los siglos y de los diversos niveles de sus humillaciones sucesivas. América Latina trata a sus indios como las grandes potencias tratan a América Latina.

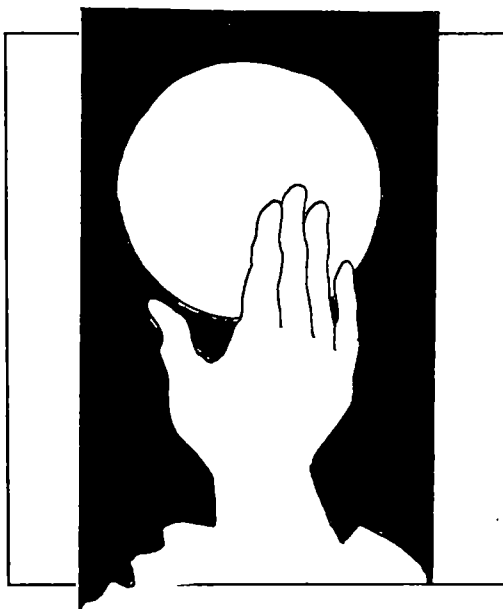
La Iglesia admitió, en 1537, que los indios estaban dotados de alma y razón, pero bendijo el crimen y el saqueo: al fin y al cabo, los indios eran sub-personas poseídas por el demonio y, por lo tanto, no tenían derechos. Los conquistadores eran brazo armado de Dios extirpando la idolatría, y los indios ofrecían continuas pruebas de inferioridad y perdición y motivos indudables de condenación:

¿Se suicidan los indios de las islas del mar Caribe, por negarse al trabajo esclavo? Porque son holgazanes.

¿Andan desnudos, como si todo el cuerpo fuera cara? Porque los salvajes no tienen vergüenza.

¿Aman cuando sienten deseo? Porque el demonio los induce a cometer el pecado original.

¿Es libre la homosexualidad? ¿La virginidad no tiene importancia ninguna? Porque viven en la antesala de infierno.



¿Ignoran el derecho de propiedad y comparan todo y carecen de afán de riqueza? Porque son más parientes del mono que del hombre.

¿Se bañan con sospechosa frecuencia? Porque se parecen a los herejes de la secta de Mahoma, que bien arden en los fuegos de la Inquisición.

¿Jamás golpean a los niños y los dejan andar libres? Porque son incapaces de doctrina ni castigo.

¿Creer en los sueños y obedecen a sus voces? Por influencia de Satanás o por pura estupidez.

¿Comen cuando tienen hambre y no cuando es hora de comer? Porque son incapaces de dominar sus instintos.

Desde el principio fue una historia de equívocos. Cristóbal Colón creyó que Haití era Japón y que Cuba era China, y creyó que los habitantes de China y Japón eran indios de la India.

Cuando se supo que Colón había llegado a una tierra que Europa no conocía, se llamó "Descubrimiento" a este regalo del azar, como si España hubiera sido descubierta por las legiones romanas que la invadieron en el año 218 antes de Cristo.

Apenas cuatro años después del tal "Descubrimiento", el hermano de Cristóbal, Bartolomé Colón, inauguró el quemadero de Haití. Seis indios, culpables de sacrilegio, ardieron en la pira. Los indios habían cometido sacrilegio porque habían enterrado unas estampitas de Jesucristo y la Virgen.

Pero ellos las habían enterrado para que estos nuevos dioses hicieran más fecunda la siembra del maíz, y no tenían la menor idea de pecado o culpa.

Desde entonces, los indios han sido y son condenados por el delito de ser. El 12 de octubre de 1492, Cristóbal Colón escribió en su diario que él quería llevarse algunos indios a España para que aprendieran a hablar ("que deprendan fablar").

Cinco siglos después, el 12 de octubre de 1989, en una corte de justicia de los Estados Unidos, un indio mixteco fue considerado retrasado mental ("mentally retarded") porque no hablaba correctamente la lengua castellana. Ladislao Pastrana, mexicano de Oaxaca, bracero ilegal de los campos de California, iba a ser encerrado de por vida en un asilo público. Pastrana no se entendía con la intérprete española y el psicólogo diagnosticó un claro déficit inte-

lectual. Finalmente los antropólogos aclararon la situación: Pastrana se expresaba perfectamente en su lengua, la lengua mixteca, que hablan los indios herederos de una alta cultura que tiene más de dos mil años de antigüedad.

Los indios de las Américas viven exiliados en su propia tierra. El lenguaje no es una señal de identidad, sino una marca de maldición. No los distingue: los delata. Cuando un indio renuncia a su lengua, empieza a civilizarse. ¿Empieza a civilizarse o empieza a suicidarse?

Guatemala, pongamos por caso: Guatemala desprecia a los indios, Guatemala se autodesprecia. De cada diez guatemaltecos, seis son indios, pero en Guatemala la palabra **indio** se usa como insulto. Las lenguas nativas son meros ruidos guturales y la religión nativa, pura idolatría, porque para los indios toda tierra es iglesia y todo bosque, santuario. En este país se descubrió, hace pocos años, el mayor yacimiento de petróleo de América Central: en los años ochenta, en consecuencia, ocurrió la matanza. Hoy el ejército reconoce, con alegre impunidad, que ha borrado del mapa a 440 aldeas indígenas entre 1981 y 1983. Los conquistadores ya no usan caparzones de hierro, sino que visten uniformes de guerra de Vietnam. Y no tienen piel blanca: son mestizos aver-

gonzados de su sangre o indios enrolados a la fuerza y obligados a cometer crímenes que los suicidan. La represión es una cruel ceremonia de exorcismo. No hay más que mirar las fotos, las caras de los oficiales y los grandes figurones: estos nietos de indios, desertores de su cultura, sueñan con ser George Custer o Buffalo Bill y ansían convertir a Guatemala en un gigantesco supermercado. El racismo brinda coartadas al crimen: una raza inferior, condenada al vicio y a la holgazanería, incapaz de orden y progreso, merece el horror.

Mil doscientos años antes que los ma-

temáticos europeos, esta raza inferior había descubierto la cifra cero. Y había conocido la edad del universo, con asombrosa precisión, mil años antes que los astrónomos de nuestro tiempo.

¿Civilización? La historia cambia según la voz que la cuenta. En América, en Europa, o en cualquier otra parte. Lo que para los romanos fue la invasión de los bárbaros, para los alemanes fue la emigración al sur.

No es la voz de los indios la que ha contado, hasta ahora, la historia de América. En las vísperas de la conquista española, un profeta

de los ritos de sacrificio que ofrecían corazones humanos a los dioses, ni estoy haciendo el elogio del despotismo de los reyes incas o aztecas. En cambio, estoy celebrando el hecho de que América pueda encontrar, en sus más antiguas fuentes, sus más jóvenes energías: **el pasado dice cosas que interesan al futuro.**

Es desde la esperanza, y no desde la nostalgia, que hay que reivindicar el modo comunitario de producción y de vida, fundado en la solidaridad y no en la codicia, la relación de identidad entre el

hombre y la naturaleza y las viejas costumbres de libertad. No existe, creo, mejor manera de rendir homenaje a los indios, que desde el Ártico hasta la Tierra del Fuego han sido capaces de atravesar sucesivas campañas de exterminio y han mantenido viva su identidad y vivo su mensaje. Ellos, las principales víctimas de estos quinientos años, siguen brindando a toda América, y no sólo a nuestra América Latina, claves fundamentales de memoria y profecía.

Esa es la oscura amenaza que los indios irradian, porfiadamente viva a pesar del largo tiempo del crimen y el desprecio.

Esos son los fantasmas que exorcizan sus verdugos. Ese es el pánico que el racismo delata: el pánico testimonio de otra América posible, que no repite la historia pero que la contiene.

Memoria de los díasidos, memoria de los días por venir. Para los navegantes con ganas de viento, la memoria es un puerto de partida.

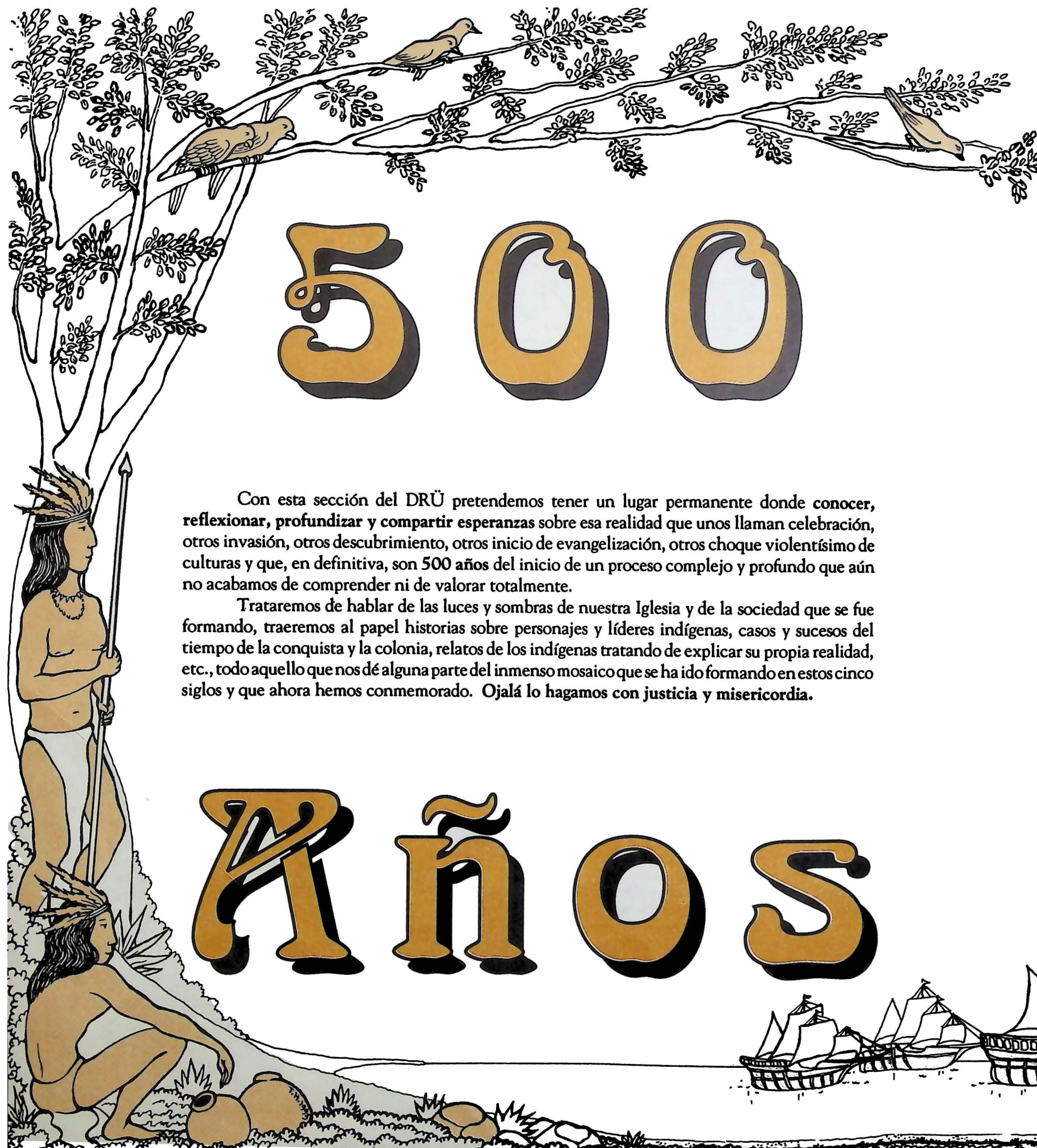
EDUARDO GALEANO

Boletín IWGIA, N° 3 / 92.



maya, que fue boca de los dioses, había anunciado: Al terminar la codicia, se desatará la cara, se desatarán las manos, se desatarán los pies del mundo. Y cuando se desate la boca, ¿qué dirá?, ¿qué dirá la otra voz, la jamás escuchada?

No soy de los que creen en las tradiciones por ser tradiciones: creo en las herencias que multiplican la libertad humana y no en las que la enjaulan. Parece obvio aclararlo, pero nunca está demás: cuando se refiere a las remotas voces que desde el pasado nos ayudaron a encontrar respuesta a los desafíos del tiempo presente, no estoy proponiendo la reivindicación



500

Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos dé alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora hemos conmemorado. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.

Años

1767 *MISIONES

Historia de los siete Pueblos

El rey de España había regalado siete pueblos a su suegro, el rey de Portugal. Los ofreció vacíos, pero estaban habitados. Esos pueblos eran siete misiones fundadas por los padres jesuitas, para indios guaraníes, al este del alto río Uruguay. Como muchas otras misiones de la región guaraní, habían servido de baluartes de la siempre acosada frontera.

Los guaraníes se negaron a irse. ¿Iban a cambiar de pastura, como rebaños de ovejas, porque el amo decidía? Los jesuitas les habían enseñado a hacer relojes, arados, campanas, clarinetes y libros impresos en su lengua guaraní; pero también les habían enseñado a fabricar cañones para defenderse de los cazadores de esclavos.

Soldados portugueses y españoles arrearon a los indios y los indios regresaron, deslizándose en la noche, hacia sus siete pueblos. Y nuevamente los indios fueron arreados y nuevamente regresaron, pero volvieron hechos viento tronador, tormenta de relámpagos incendiando fortines; y todo el mundo supo que los frailes estaban de su lado. La voluntad del rey es voluntad de Dios, decían los superiores de la Orden de Loyola, voluntad impenetrable que nos pone a prueba: Cuando Abraham obedeció la voz divina, y alzó la espada sobre el cuello de su propio hijo Isaac, Dios supo enviar a un ángel para parar el golpe en el momento preciso. Pero los sacerdotes jesuitas se negaban a inmolar a los indios y de nada sirvieron las amenazas del arzobispo de Buenos Aires, que anunció la excomunión de indios y de curas. En vano los jefes de la Iglesia mandaron quemar la pólvora y romper los cañones y las lanzas que en las misiones habían parado, mil veces, las arremetidas portuguesas contra la frontera española.

Larga fue la guerra de los siete pueblos contra las dos coronas. En la batalla del cerro de Caybaté, cayeron mil quinientos indios. Las siete misiones fueron arrasadas, pero el rey de Portugal nunca pudo disfrutar la ofrenda que el rey de España le había hecho.

Los reyes no perdonaron la ofensa. Tres años después de la batalla de Caybaté, el rey de Portugal expulsó a los jesuitas de todos sus dominios. Y ahora lo imita el rey de España.

La expulsión de los jesuitas

Las instrucciones llegan en sobres lacrados desde Madrid. Virreyes y gobernadores las ejecutan de inmediato, en toda América. Por la noche, de sorpresa, atrapan a los padres jesuitas y los embarcan sin demora hacia la lejana Italia. Más de dos mil sacerdotes marchan al destierro.

El rey de España castiga a los hijos de Loyola, que tan hijos de América se han vuelto, por culpables de reiterada desobediencia y por sospechosos del proyecto de un reino indio independiente.

Nadie los llora tanto como los guaraníes. Las numerosas misiones de los jesuitas en la región guaraní anunciaban la prometida tierra sin mal y sin muerte; y los indios llamaban karai a los sacerdotes, que era el nombre reservado a sus profetas.

Desde los restos de la misión de San Luis Gonzaga, los indios hacen llegar una carta al gobernador de Buenos Aires. No somos esclavos, dicen. No nos gusta la costumbre de ustedes de cada cual para sí en vez de ayudarse mutuamente.

Pronto ocurre el desbande. Desaparecen los bienes comunes y el sistema comunitario de producción y de vida. Se venden al mejor postor y las mejores estancias misioneras. Caen las iglesias y las fábricas y las escuelas; las malezas invaden los yerbales y los campos de trigo. Las hojas de los libros sirven de cartuchos para pólvora. Los indios huyen a la selva o se hacen vagabundos y putas y borrachos. Nacer indio vuelve a ser insulto o delito.

No se dejan arrancar la lengua

En las imprentas de las misiones paraguayas se habían hecho algunos de los libros mejor editados en la América colonial. Eran libros religiosos, publicados en lengua guaraní, con letras y grabados que los indios tallaban en madera.

En las misiones se hablaba en guaraní y se leía en guaraní. A partir de la expulsión de los jesuitas, se impone a los indios la lengua castellana obligatoria y única.

Nadie se resigna a quedar mudo y sin memoria. Nadie hace caso.

*Tomado de Eduardo Galeano, Memoria del Fuego, Tomo II

La Cultura es Nuestra Forma de Supervivencia

En 1992 se llamó a los pueblos indígenas de las Américas a manifestar sus 500 años de resistencia a la colonización europea. En ese año también se celebró otro "aniversario": la décima reunión anual del Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas de las Naciones Unidas (GTPI). Pueblos Indígenas del norte al sur del continente decidieron enviar representantes a este encuentro. He aquí las opiniones de uno de esos representantes.

Para los **Mohawk**, el trabajo en la ONU tiene una historia larga. Ya en 1923 un jefe Mohawk se dirigió a la Liga de las Naciones para darles a conocer que el gobierno canadiense había violado el tratado, y que los Mohawk todavía eran un pueblo independiente. **Kenneth Deer, de la comunidad de Kahnawake, cerca de Montreal**, es uno de los Mohawk que continúa esa tradición hoy.

Siempre nos hemos considerado una nación, pero la conciencia ha crecido desde 1960, cuando el gobierno intentó destruirnos. Canadá en 1969 presentó un documento llamado el Papel Blanco, el cual decía que encararían el Departamento de Asuntos Indios y Derechos Nativos dentro de diez años. Cuando nos dimos cuenta de que esta legislación afectaría directamente nuestras vidas, nos politizamos mucho más. En vez de estar aislados tuvimos que involucrarnos en el medio político. La conciencia de nuestro pueblo aumentó. Eso provocó un resurgimiento del sentimiento de que somos una nación.

La razón por la cual hemos sobrevivido los últimos 500 años, es porque somos muy nacionalistas. Tenemos una gran tradición de nacionalidad. Antes del contacto europeo, teníamos una constitución, la Gran Ley de Paz. Resalta las responsabilidades del gobierno, cómo el gobierno está estructurado, cómo son elegidos los jefes, los deberes del hombre y los deberes de la mujer. Habla sobre nuestro ciclo espiritual, habla sobre nuestras responsabilidades sociales. Abarca todo, todo está integralmente comprendido en esta ley. Esta constitución nos ha permitido ser muy poderosos, muy organizados. Había una alianza, lo que llamamos Haude-



Foto: Eva Dandanell

noshawnee, en inglés la Confederación de las Seis Naciones. En francés se la llamaba la Iroquesa.

*Esta confederación es una unidad políticamente muy fuerte que nos ayudó a detener la expansión de los europeos durante doscientos años. Esta alianza y esta ley es una parte muy importante de nuestra nación. Sentimos que tenemos esta constitución, tenemos una base territorial definible, una población, un lenguaje y una cultura. Tenemos la capacidad de hacer leyes, la capacidad de instrumentarlas y de hacer acuerdos con otras naciones -los llamamos tratados-. Esos son todos los componentes de una nación, y nunca hemos renunciado a esta capacidad. Por lo tanto, todavía nos consideramos una nación. Nos sentimos muy seguros con respecto a estas cosas, y por lo tanto, los gobiernos canadiense y estadounidense **no han logrado asimilarlos, no han logrado destruirnos**. No nos pudieron destruir militarmente, y no pudieron destruir nuestra cultura a través del sistema*

educacional o mediante su gobierno y estructura política. Sin embargo, estuvieron muy cerca, y se ha hecho mucho, mucho daño.

Respecto a los elementos esenciales de la identidad mohawk, si hablamos de ello y lo enseñamos a nuestros hijos. Hay que transmitir el conocimiento de una generación a la otra, y así es como hacemos las cosas. Nuestras canciones, nuestra lengua y nuestra cultura tienen que ser transmitidas. Estuvo severamente reducida durante un tiempo, debido a los programas gubernamentales, la religión cristiana, pero no pudieron destruirnos y ahora nuestra tradiciones están retornando en forma muy fuerte...

Pienso que importantes elementos de nuestra identidad son nuestro fuerte sentido de la historia, un sentido del equilibrio entre nosotros, lo espiritual y las responsabilidades sociales. Creo que estos son importantes elementos que nos hacen fuertes y nos permiten sobrevivir. Nuestro fuerte sentido de identidad y de nacionalismo, nuestro fuerte sentido de quiénes somos y de que no vamos a renunciar a ello.

Consideramos a todas nuestras tradiciones como compatibles con la vida actual. Queremos mantener todo. Pero la cultura no se estanca, es algo cambiante. La cultura es nuestra forma de supervivencia. Y el ajuste y el cambio son parte de la supervivencia. Así que pienso que nuestra cultura hoy puede ser ligeramente diferente de nuestra cultura del pasado, pero es cultura a pesar de todo. Y no creo que deberíamos subestimarla con relación a cualquier otra cultura.

Heidi Moksnes

Boletín Iugla, N° 3/92.

MARZO - ABRIL 1993

CONTRA EL HAMBRE Y LA EROSION

A partir del presente año el Instituto Nacional de Recursos Naturales Renovables (INRENARE) y la Agencia de Cooperación Técnica del Gobierno Alemán (GTZ), junto con las comunidades ngóbe del área, inician la ejecución del **Proyecto Agroforestal Ngóbe** en Chiriquí.

Este proyecto se realiza en una de las áreas de pobreza extrema del país, según el diagnóstico oficial (MIPPE) y es una alternativa concreta con la que se intenta ayudar a mejorar la calidad de vida de los habitantes locales.

Como se sabe, esta región registra los más altos índices de analfabetismo, desnutrición e incidencia de enfermedades comunes. También es un área donde cada vez más la producción agrícola es muy baja, debido a la mala calidad de los suelos; escasea la vegetación primaria, prevaleciendo pastos naturales y rastrojos; especies importantes de fauna y flora están desapareciendo, como consecuencia de la alteración y destrucción de sus hábitats.

La población económicamente activa de esta región emigra en un alto porcentaje y constituye la fuente principal de mano de obra barata en las actividades agroindustriales de la provincia (empresas bananeras, cafetales, hortalizas, arrozales, hatos ganaderos, etc).

Agrológicamente, el área ngóbe de Chiriquí comprende terrenos de topografía muy quebrada, los suelos son arcillosos, ácidos, de bajo contenido de materia orgánica, deficientes en nutrientes importantes para las plantas como el nitrógeno y fósforo, y registran una alta concentración de aluminio. Es decir, **esta región es de vocación netamente forestal**, ya que prevalecen suelos clase VII y VIII y no deberían ser utilizados para actividades agrícolas, mucho menos para la ganadería extensiva.

No obstante, son los únicos suelos que poseen las comunidades indígenas y dependen de los mismos para subsistir. Allí llevan a cabo sus actividades agrícolas, incluso ganaderas.

Conociendo esta realidad, el INRENARE, con apoyo de técnicos locales y en diálogo permanente con las comunidades, se ha propuesto ejecutar este proyecto en un sector de la región ngóbe de Chiriquí, específicamente en los distritos de Remedios, San Félix y San Lorenzo.



El proyecto en mención forma parte del Plan de Acción Forestal Tropical de Panamá (PAFT-PAN) y se llevará a ejecución gracias al aporte financiero estatal y de la GTZ.

Con el proyecto agroforestal se promoverá, apoyará y asistirá actividades de las comunidades que se enmarquen dentro del carácter técnico del mismo. Es decir, **fomentar la reforestación, incorporar sistemas mejorados de producción agrícolas, promover adopción de sistemas forestales y agroforestales; así como, introducir técnicas adecuadas para uso sostenido de los suelos y demás recursos naturales renovables.** En fin, con el proyecto se pretende ayudar a mejorar la calidad de vida de las comunidades interesadas.

En la ejecución del proyecto se espera involucrar a técnicos, promotores de comunidades; así como, a entidades públicas y organizaciones no gubernamentales que deseen colaborar y coordinar actividades afines con el INRENARE.

Como resultado del mismo se espera, entre otros:

- 1) Preparar personal y dar formación a las comunidades para mejorar sus sistemas de producción.
- 2) La participación activa y concientización de la población local en el uso adecuado de los recursos naturales renovables.
- 3) Elaboración, introducción y mejoramiento de fuentes alternas de ingreso (pe. el mercadeo del café).
- 4) Mejoramiento de la capacidad de autoayuda de las comunidades ngóbe con quienes se trabaje.

El éxito del Proyecto Agroforestal en el área Ngóbe de Chiriquí **dependerá de la aceptación, interés y participación activa de las comunidades y organizaciones locales.**

El INRENARE y la GTZ se constituyen en facilitadores de técnicas y recursos para que las mismas comunidades interesadas apliquen sistemas mejorados de producción agrícola, forestal o agroforestal; y, adopten técnicas para el uso sostenido y adecuado de sus recursos naturales renovables, con la finalidad de mejorar en el futuro sus condiciones de vida.

Ing. Bernardo Jaén C.
Director del Proyecto

¿CUÁNTOS SOMOS? IV

En el último Censo de Población y Vivienda (mayo 1990) hubo algunos aciertos con respecto a la población indígena. Por ejemplo, se les preguntaba si pertenecían a algún grupo indígena. La consecuencia de esto fue darnos cuenta que hay más ngóbe (ngóbe, kuna, enbera, wounan, bugle, naso) de lo que se pensaba antes. En 1980 se habla de unos 90 mil en todo el país. Diez años después se puede afirmar que son más de 230 mil, cerca del 10% de la población total. En concreto, sobre la población ngóbe tenemos los siguientes datos.

CUADRO N° 6
LUGARES POBLADOS POR INDIGENAS EN LOS DISTRITOS DE REMEDIOS Y SAN FELIX,
POR CORREGIMIENTOS, SEGUN CANTIDADES: CENSO DE 1990.

Distritos y Corregimientos	L u g a r e s P o b l a d o s		
	menos de 50 hab.	entre 50 y 150 hab	más de 50 hab
Remedios :	47	22	7
Remedios	5	0	1
Solorotde	3	7	10
Nancito	7	0	1
Unbitdi	25	12	3
Bagaibotdó	7	3	2
San Félix :	68	55	11
Las Lajas	7	0	0
Tónonbitdi	12	5	0
Krutdugróe	6	5	1
Jatdotde	11	9	2
Jlugribotdó	6	10	0
Jlagatde	0	2	1
Kaninbotdó	6	11	2
Juay	7	3	0
Orerigidetde	3	2	1
Nubibotdó	3	7	4
San Félix	5	1	0
Totales dos distritos	115	77	27

* Se incluyen como "comunidades indígenas" lugares como Las Matas (dentro del pueblo de San Félix) donde hay 94 ngóbe y Silimín (en San Félix también) donde hay 14 ngóbe. No se incluyen Las Lajas (con 43 ngóbe), San Félix (con 53), Remedios (con 40), El Porvenir de Remedios (con 18), Santa Lucía de Remedios (con 9), etc.

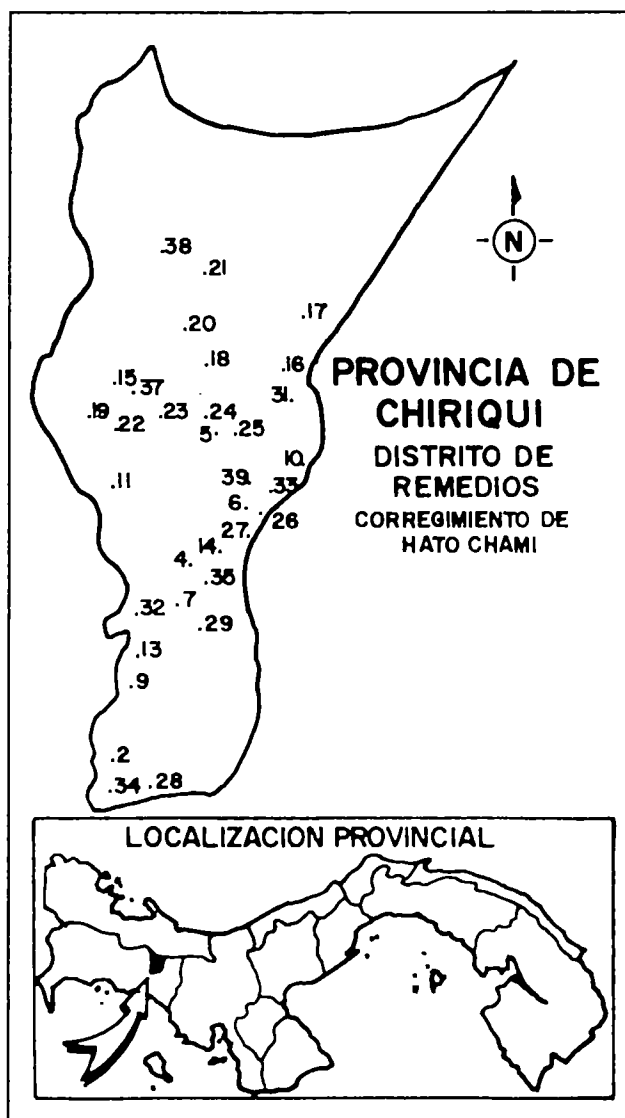
Fuente : Elaboración de ACUN en base a Censos Nacionales de Población y Vivienda. Resultados Finales Ampliados. Vol I (Est. y Censo, Panamá, 1993).

* Ponemos los nombres de los corregimientos en ngóbere porque esos son sus nombres propios, los otros son impuestos por gente que no es del lugar. Según esto, Tónonbitdi (Cascabel), Krutdugróe (Corotú), Jatdotde (Culantro), Jlugribotdó (Jobo), Jlagatde (Juli), Kaninbotdó (Pilón), Orerigidetde (Loro), Nubibotdó (Salto Dupi), Solorotde (C.Iglesia), Unbitdi (Chamí), Bagaibotdó (Lajero).

¿DÓNDE VIVIMOS? IV

Cuando uno revisa la zona Ngóbe en el atlas de la República de Panamá los nombres de lugares en Ngóbere son raros y contados: Krikamola, Bisira, Kwerima, etcétera. Sin embargo, en el idioma vivo y pocas veces escrito de los Ngóbe, la cantidad supera y sustituye lo oficial y así encontramos que por cada nombre "oficial" existe otro en Ngóbere. Incluso hay nombres en ngóbere que no tienen traducción. Continuamos en este número la presentación de esos nombres. No están todos. No pueden estar porque aún nos encontramos en fase de recolección. Con el tiempo esperamos aumentar nuestra lista y poder ofrecerla como una obra separada para que se conozcan como decía el nicaragüense Carlos Mántica "los nombres que se quedaron escritos en los ríos, en las montañas y en los lagos, en los nombres de los dioses".

ngóbere	suliare	nombre "oficial"
UNBITDI	??	HATO CHAMI
1 Iblatde	En el cañal	Alto Caña*
2 Túbonde	En el membrillo	Alto Membrillo
3 Kwalaningótde	??	Boca Culantro*
4 Bolodubitdi	Sobre el cerro bolo	Bodoco
5 Rubitdi	Con la canoa	Canoa
6 Kründubitdi	Sobre el cerro balsa	Cerro Balsa
7 Kründu	Cerro balso	Cerro Balso
8 Mütubitdi	Sobre el cerro águila	Cerro Gavilán*
9 Tóbotdubitdi	??	Cogollo
10 Sainbotdó	??	Lechuza
11 Ugwendubitdi	Sobre el cerro palla	Llano Olla
12 Joratde	En la palma	Llano Palma*
13 Igogwónbitdi	Con el maíz tostado	Maíz Tostado
14 Múrado	Cerro catarro	Moco
15 Sübrütubitdi	Sobre el cerro jenjibre	Jenjibre
16 Borobitdi	??	??
17 Rarabotdó	??	??
18 Jódeberibotdó	Junto al río de mucha piedra	H. Rincón
19 Katdubitdi	Sobre el cerro ka	Caña Brava
20 Kúrurabotdó	Con la escopeta	Escopeta
21 Múegidetde	En el brazo del Múe	Múegidetde
22 Dobrotde	En el lodo	Arriera
23 Úratdubitdi	Sobre el cerro horcón	Horconcito
24 Nomondubitdi	Sobre el cerro algarrobo	Algarrobo
25 Unbitdi	??	H. Chami
26 Rógabitdi	Sobre la guacamaya	Guaca
27 Tubitdi	Sobre el mosquito (o diente)	Boca del Monte
28 Ngangani	Quebrada hormiga	Quebrada Hormiga
29 Ngibatdani	Quebrada murciélago	Quebrada Murciélago
30 ??	??	Alto Cruz*
31 Bababotdó	Con la flor	Cerro Flores
32 Drúgwatdabotdó	Junto al pellejo del caracol	Caracol
33 Kwakandu	??	Cerro Culantro
34 Mrütubitdi	Sobre el cerro tula	Cerro Tula
35 ??	??	Chichica
36 ??	??	El Nance*
37 Kremande	En la jagua	Jagua
38 Tugwerabitdi	??	Ralón
39 Mrenigótde	Desemb. de qda sal	Quebrada Salado



* Las comunidades marcadas así no hemos sabido ubicarlas en el mapa tras consultar con algunos Ngóbe. Tales comunidades aparecen listadas en los **Resultados finales ampliados/Lugares poblados de la República**. Vol. I, página 326 de los Censos Nacionales del 13 de mayo de 1990.

** Solicitamos a todos los hermanos ngóbe que lean esta página y conozcan los lugares que nos sugieran nombres y sobre todo correcciones. Recordemos que los mapas los hacen en Panamá y muchas veces les ponen nombres diferentes a los que realmente tienen los lugares. Hay que recuperar el derecho a llamar a las cosas por su nombre y en ngóbere.

Recopiló Chigón T. (Jorge Sarsanedas sj)

ACCION URGENTE

LA PASIVIDAD DEL GOBIERNO CONDENA A LOS AWA GUAJÁS

Campaña de Survival International,
Movimiento mundial de apoyo a los pueblos indígenas,
en favor de los **Awa Guajás** de Brasil.

El retraso por parte del gobierno brasileño en la demarcación de las tierras de los **awa guajás** está condenando a esta tribu nómada a la extinción. Colonos y madereros destruyen sus bosques y su frágil población sufre una matanza tras otra. La única oportunidad que les queda a los **awa** es que el gobierno tome medidas de forma inmediata y urgente.

Ya en 1991 el movimiento **Survival International** encabezó una campaña para que se escribiera al presidente del Brasil pidiendo la demarcación de las tierras de los **awa guajás** antes que la tribu compuesta por entre 200 y 300 personas desapareciera del todo. Pese a la positiva medida de un decreto ministerial de julio de 1992 que proclamaba una zona como posesión permanente de los **awa**, estos sigue sin tener sus tierras físicamente demarcadas. Su situación ha empeorado porque están desprotegidos.

Se calcula que unos 150 **awa guajás** todavía no han tenido contacto con la sociedad exterior. Esto los hace aún más vulnerables a la agresión y a las enfermedades de quienes invaden sus tierras. La situación es ahora tan grave que la Fundación Nacional Indígena (FUNAI), de carácter gubernamental, ha iniciado un programa para salvarlos de la extinción. Esta iniciativa se ha llevado a cabo pese a la

experiencia de un proyecto similar realizado en la década de 1970, en el que tres cuartas partes de los **awa** recién contactados murieron por enfermedades ante las que carecían de defensas. Un funcionario gubernamental de la zona declaró:

"Si no contactamos con los awa guajás ahora, no sobrevivirán. Sólo contactamos con indígenas aislados como último recurso".

Los **awa** sufren desde hace décadas invasiones y ataques de mineros, colonos y madereros. Además, el "pasillo Carajás" y el ferrocarril atraviesan las tierras **awa**, deján-

condenándoles a vivir en grupos fragmentados en zonas aisladas de bosque. En la actualidad, a medida que se destruyen sus bosques para dar lugar a enormes explotaciones ganaderas y aserraderos, ya no tienen a dónde huir.

La FUNAI ha establecido tres puestos donde las familias **awa** recién contactadas se medio asientan y se les anima a cultivar la tierra. Sin embargo, los **awa** no se han adaptado a esta vida y siguen pasando varios meses en el bosque cazando. A este problema se añade la crónica escasez de fondos para el programa.

En 1985, un grupo de trabajo gubernamental estudió la zona **awa** y recomendó la demarcación de una única reserva de 247,000 hectáreas. No obstante, debido a la influencia de un creciente grupo de presión anti-**awa**, la zona se redujo sucesivamente a 147,000 hectáreas y, en 1988, la FUNAI recomendó la demarcación de una zona de 118,000 hectáreas, que excluía las tierras **awa** que según la Fundación ya están destruidas y, por tanto, carecen de valor para los indígenas.

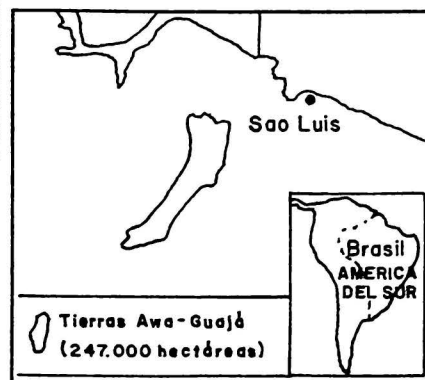
Aunque la decisión del pasado mes de julio significó un paso adelante, todas las tierras **awa** siguen aún pendientes de ser ratificadas y demarcadas físicamente. El gobierno brasileño tiene la obligación de



© Fiona Watson 1992/Survival International

Los awa guajás se llaman a sí mismos "awa", que significa "gentil". Residen en los bosques pre-amazónicos, de carácter único, del estado de Maranhão. Los awa son cazadores-recolectores, viven en pequeños grupos de entre una y siete familias y construyen refugios temporales en el bosque que abandonan cuando deciden trasladarse de nuevo.

dolas abiertas a nuevos intentos de colonización y a la explotación. El objetivo de las oleadas de invasores es arrebatarles las tierras. El alarmante elevado grado de violencia ha hecho de los **awa guajás** sus principales víctimas. Se les ha perseguido sin piedad



KROGO NIGWE

Continuamos con esta sección para dar a conocer las plantas medicinales que tenemos a nuestro alcance : esa inmensa riqueza que nuestro Padre-Madre Ngöbö nos ha dejado para que nos ayudemos y tengamos vida abundante.

ORTIGA (NEGEN)

La ortiga (negen, en ngöbere) es una planta que el hombre la ha aprovechado desde tiempos remotos: con sus largas fibras se fabricaba papel y sacos, se tejían sogas y redes de pesca, mientras que el jugo se utilizaba para teñir los alimentos.

Además, la ortiga se usa para tratar muchas enfermedades. Algunos curanderos pegan con escobillas de ortiga en las piernas de quienes sienten dolor en las articulaciones o sufren de reumatismo. Es posible que haya sido un cazador el primero en advertir que las heridas tapadas con hojas frescas y desmenuzadas de esta planta dejaban de sangrar y cicatrizaban antes de lo habitual. Tras comprobar el efecto producido sobre la piel, el hombre se atrevió a probar su sabor y así fue como a la poco atractiva ortiga se le descubrieron otras propiedades.

En la medicina popular se prepara con ella una bebida que mejora la composición de la sangre y con la que se trata la tuberculosis, la fiebre, la anemia, la acumulación de agua y las enfermedades de la cara, en particular, los granos. La receta es muy sencilla: 1 ó 2 cucharadas grandes de hojas trituradas de ortiga (frescas o secas) se mezclan con 3 tazas de agua hirviendo, se dejan en reposo durante 10 ó 15 minutos y se cuecen. La bebida se toma tibia, 2 ó 3 veces al día, media hora antes de las comidas durante dos semanas.

También la beben las madres que amamantan, para tener suficiente leche. Es un conocido medio popular para fortalecer y sanar el cabello y en la antigüedad las muchachas se untaban con ella la cabeza.

En Rusia se utilizaban no sólo las hojas para preparar medicamentos. Con una infusión de flores se curaba la tos y con un cocimiento de raíces se aliviaban los ataques cardíacos y se enjuagaba la boca para fortalecer las encías.

La experiencia de los antiguos sirvió a los médicos durante la segunda guerra mundial, cuando en los hospitales escaseaban los medicamentos.

Los científicos elaboraron un eficaz extracto de ortiga que cicatrizaba las heridas y que permitió salvar de la gangrena y de la muerte a miles de heridos. A quienes habían perdido mucha fuerza y sangre se le daba, además, retoños de ortiga. Desde hacía tiempo se sabía que algunos pueblos los empleaban en las comidas y los añadían al forraje de los animales. Sólo hace poco se ha precisado que el valor nutritivo de la ortiga es semejante al de los frijoles y que por su contenido en vitamina C no tiene nada que envidiar al limón o la naranja. También tiene una sustancia (carotina) que en el organismo se transforma en vitamina A (mejora la vista y rejuvenece la piel), y vitamina K (ayuda a coagular la sangre y detiene las hemorragias). La clorofila de sus hojas tiene un efecto tonificante y activa el metabolismo.

La ortiga mejora el apetito y la digestión: además, como disminuye el proceso de putrefacción en los intestinos, se la incluye en las bebidas estomacales. He aquí una de las recetas: una cucharada de ortiga, llantén y manzanilla trituradas, se mezcla con 3 tazas de agua fría y se hace hervir. La bebida se deja en reposo unos 40 minutos y se toma una cucharada 3 ó 4 veces al día antes de las comidas.

Se ha descubierto que el cocimiento de hojas también reduce el azúcar en la sangre. Se las debe recoger cuando florea, porque es cuando en la planta se acumula una gran cantidad de sustancias biológicamente activas.

Las ensaladas preparadas con las hojitas superiores de las ortigas son muy provechosas. Eso sí, hay que lavarlas previamente con agua caliente y frotarlas con los dedos para quitarles los pelos punzantes. Como la planta no tiene sabor pronunciado se puede combinar con cualquier hortaliza o hierbas.

Por último, un consejo útil: si desea que la carne o el pescado se conserven frescos más tiempo durante la época calurosa, envuélvalos en varias capas de hojas de ortiga. Es un secreto de cazadores y pescadores experimentados.



garantizar y proteger las tierras awa guajás.

Por otra parte, una de las condiciones que impuso el Banco Mundial en la concesión de un crédito a la Compañía Responsable del Ferrocarril de Carajás (CRVD) para que ésta financiara la demarcación de la tierras awa. Sin embargo, la CRVD ha bloqueado los fondos de forma que pueda continuar explotando los bosques. El Banco Mundial ha decidido ignorarlo.

ACCIÓN

No es suficiente que el gobierno brasileño demarque tierras awa: hay que establecer con carácter urgente un programa para

reconocer y garantizar todos los derechos de los awa sobre las tierras.

Rogamos escriban una carta cortésmente redactada al nuevo presidente de Brasil: Excmo. Sr. Presidente Itamar Franco, Palacio Do Planalto, Brasília 70.160 DF, Brasil Fax 55 61 226 7566 (Tratamiento: Su Excelencia)

Subrayar los siguientes puntos:

- Que se demarquen y ratifiquen todas las tierras awa inmediatamente. Hay fondos del Banco Mundial, entregados a CVRD, destinados a este fin.
- Que se expulse a todos los colonos,

madereros y agricultores ilegales y se salvaguarden las fronteras de las tierras awa.

Dedique unos minutos para escribir su carta y emprenderá una acción realmente eficaz en favor de los awa de Brasil.

- Escriba en castellano o, si lo prefiere, en portugués, inglés o en su propia lengua.
- Sea breve.
- Es muy importante que sea cortés, por muy grande que sea su indignación.

Boletín de Acción Urgente, Febrero 1993

NOTI COMENTARIOS

LOS NGÓBE... TAMBIÉN HACEMOS ECOLOGÍA: No se puede amar a la naturaleza sin amar a los humanos que la habitan: a los indígenas que llevan más de 500 años conservándola...

En medio de la incertidumbre que vive el pueblo Ngóbe, como lo es la dilación en la respuesta efectiva al problema de la demarcación territorial mediante una ley y otros problemas de igual gravedad, nace **MÓLÖ KRI**, una organización de técnicos Ngóbe para la conservación del medio ambiente y el uso sostenido de los recursos naturales renovables, específicamente en el área Ngóbe.

Bajo la presidencia de Apolonio Santos y un excelente equipo de trabajo, se constituye en la comunidad de Kankintú, área del Krikamola, el 23 de noviembre de 1992. Tiene entre sus objetivos: elaborar y ejecutar proyectos agro-forestales y silvo-pastoriles en el área indígena, la incorporación de las comunidades a través de programas de educación ambiental y canalizar proyectos que se intenten aplicar en el área Ngóbe, tomando en cuenta que cualquier alternativa que se proponga debe contar con el conocimiento y aprobación del pueblo.

La vinculación de la cuestión ecológica desde una perspectiva indígena no es algo nuevo. Los indígenas de nuestro continente han sido los custodios del cuidado del ambiente por considerar la naturaleza como parte integral de la vida (términos como **madre-tierra**, de procedencia indígena, lo demuestran). La marginalidad y exclusión de las que hemos sido objeto nos han mantenido un poco alejados de un sistema que nos obliga al loco desenfreno del consumismo, verdadero culpable del desbalance que ahora vivimos.

Surge **Mólö Kri** no como una innovación, sino canalizando de una manera organizada el sentir del pueblo Ngóbe de querer administrar, conservar y defender los recursos que tenemos de los grandes enemigos de la vida y la naturaleza.

Sí, **Mólö Kri** quiere conservar, conservar la naturaleza, conservar las costumbres y, lo más importante, conservar nuestra identidad.

(Ego Mununi/Chito Kankintubu, Kankintú, Bocas del Toro - abril 93)

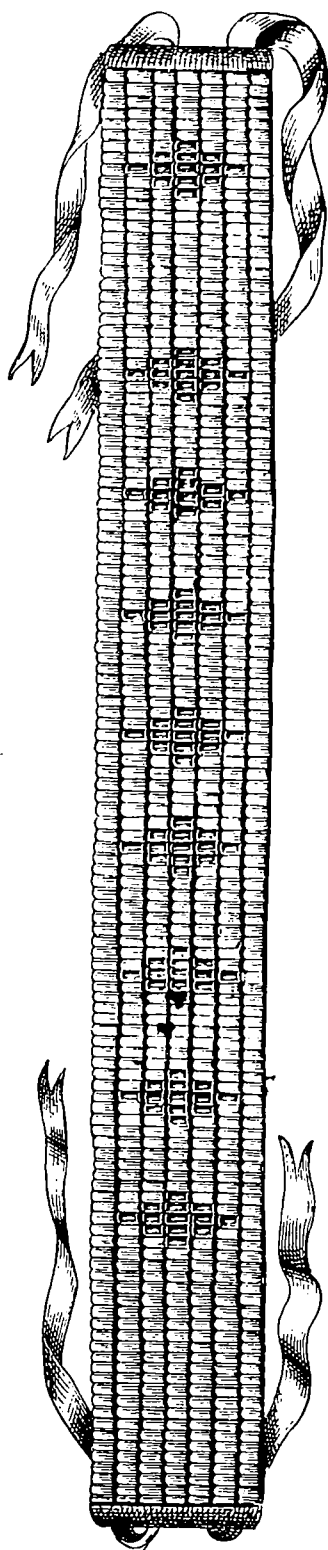


A RDE EL BAYANO : En una edición de nuestra revista, en esta misma sección, hace un año (ver DRÜ 26) que llamamos la atención sobre el problema del **Alto Bayano** y las graves consecuencias que traería si no se interesaban las autoridades por dar soluciones efectivas. A la hora de escribir estas líneas están sucediendo hechos que pueden acarrear problemas más dolorosos. Según las informaciones, las autoridades no le han dado importancia al asunto, la Asamblea tampoco le ha dado la debida atención (¿será que los kuna no votan?), los indígenas han agotado las medidas legales y los resultados los tenemos a la vista : los indígenas se han cansado y han tomado medidas de hecho. Han cerrado la carretera, han secuestrado a algunas autoridades y no sabemos a dónde va a continuar el asunto.

Para las autoridades y para los dependientes de oficinas públicas es muy fácil decir a la gente, "vuelva mañana o vuelva la otra semana", o peor aún, "llame por teléfono". Lo que no entienden es que ir de Ipeti a una oficina en Panamá no es fácil ni barato. Lo mismo sucede con todos los asuntos que tienen que resolver los ngóbe en David o en Panamá : supone dinero, tiempo, caminatas largas, y al llegar a la oficina, recibir regaños y malas caras. Son años de estar recibiendo el rechazo y desprecio de quienes se creen más panameños que los que hace siglos están en este territorio. Son bombas de tiempo que hay en varias regiones del país. Si no se les pone atención, tendremos peores consecuencias. Da risa oír al gobernador y a su ayudante decirles a los kunas : "respeten; no irrespeten al gobernador", cuando aquellos trataban de impedirle la salida de la casa del congreso. **Y del irrespeto de siglos que han tenido que sufrir los indígenas, ¿quién se queja?**

(ChT, San Félix, Chiriquí - 280493)





* EXIGEN RESPETO A SUS DERECHOS COLECTIVOS.

Las comunidades aborígenes de Venezuela exigieron al gobierno el respeto a sus derechos humanos colectivos. El reclamo provino del Consejo Nacional del Indio (CONIVE) que recoge la posición de todas las etnias indígenas que sobreviven en este país, cuna de las culturas **caribe** y **arawak** que poblaron el Mar de la Antillas.

Según cifras oficiales, la población indígena de Venezuela asciende a 314,772 personas, 1.7% del total de 20 millones de habitantes. De las 30 etnias que habitaban lo que hoy es Venezuela antes de la llegada de los españoles, quedan 26, 8 de ellas con menos de mil personas y sólo dos con más de 20 mil. El presidente de CONIVE, José Poyo, indicó que "no puede ser que nos obliguen a asumir la vida de la manera individualista en que la asume la cultura occidental".

Además, afirmó Poyo: "El derecho a la tierra debe ser reconocido y debe ser extendido como un derecho colectivo, que debe ser otorgado a las comunidades y no a las personas". Preciso que "de este reconocimiento depende la preservación de nuestras culturas, la unidad como pueblo y la posibilidad de seguir viviendo en comunidad con nuestra identidad y tradiciones".

Los principales problemas que han enfrentado los indígenas de Venezuela tocan a las etnias **bari**, **yukpa** y **karina**.

Los bari y yukpa tratan desde 1991 de evitar la explotación carbonífera, petrolera y minera en sus tierras por parte de empresas estatales, que violan la legislación agraria y ambiental que garantiza la preservación de la zona (Ver Noticias Aliadas, Febrero 1993).

* REPATRIADOS ENFRENTAN DIFICULTADES.

Los refugiados que recientemente retornaron a Guatemala desde México celebraron su llegada nombrando a la localidad donde vivirán "Victoria, 20 de enero".

En la conflictiva región selvática de Guatemala, la esperanza es esencial para los 2,500 refugiados que regresaron al único país centroamericano donde todavía se libra una guerra.

Guatemala posee la distribución de la tierra más desigual del continente: 2% de la población es propietaria del 70% de la tierra.

No habían pasado dos semanas en su nuevo lugar de residencia cuando empezaron a tener problemas con los militares. Un helicóptero empezó a sobrevolar la localidad y notaron la presencia cercana de patrullas civiles.

"Para el pueblo refugiado que sufrió toda la política de tierra arrasada, las matanzas, los secuestros, el ejército jamás es protección", afirmó Rafael Figueroa, dirigente de los refugiados. "(El Ejército) significa temor y control. Nosotros no lo necesitamos, nos sabemos cuidar y nos cuidamos mejor. Hay un compromiso del gobierno de que en las áreas donde retornemos no habrá presencia militar. Con tanto temor y horror que han metido a nuestra población, jamás podremos aceptar la presencia del Ejército", añadió (Ver Noticias Aliadas, marzo 1993).

* INDÍGENAS EXIGEN DEMARCAÇÃO DE TIERRAS.

El estado es el principal responsable y agente invasor de los territorios indígenas en Brasil. Al momento, 432 de las 510 áreas indígenas del país están invadidas.

La construcción de proyectos hidroeléctricos tienen un impacto similar en las áreas indígenas y existen proyectos para otras 103. La infraestructura que se levanta para la construcción de dichas plantas, con frecuencia atrae a comerciantes de madera y buscadores de oro.

Esto es posible por la ausencia de medidas efectivas para controlar el ingreso al territorio indígena por parte de las autoridades gubernamentales.

Las organizaciones indigenistas temen que, con la vuelta de la ocupación, crezca todavía más el número de muertes entre la población Yanomami, causadas por enfermedades llevadas por los blancos. El Consejo Indigenista Misionero (CIMI) de la Iglesia Católica, calcula que, en los últimos tres años, por lo menos 300 yanomamis murieron de enfermedades como la tuberculosis (Ver Noticias Aliadas, marzo 1993).

* LA PRESENCIA MBYÁ.

A la llegada del conquistador, los indígenas habitantes de lo que hoy es Uruguay, se vieron diezmados por largas luchas sostenidas con los intrusos y por las enfermedades que estos portaban. Más tarde pasaron a integrar los ejércitos patrios en las luchas por la independencia. Una vez alcanzada la misma no hubo cabida para ellos en la nueva estratificación social, convirtiéndose en una "lacra" para la novel sociedad. Durante el transcurso de la primera presidencia (1830-35) fueron exterminados. Convocados bajo un falso pretexto y una vez reunidos los exterminaron a tiros.

La actual distribución geográfica de los Mbyá señala a Paraguay (oriental), a Misiones (Argentina) y al sur de Brasil como las áreas de mayor concentración y desde comienzos de los 80 se detecta la presencia de algunos núcleos familiares en Uruguay.

Los Mbyá son por excelencia habitantes de los montes. Tradicionalmente los lugares ideales para su hábitat deben tener abundante caza, pesca y posibilitar la recolección de frutos y miel silvestre. También son horticultores, sus cultivos son el maíz, la mandioca, las calabazas, porotos, melones, tabaco, maní, caña de azúcar y otros cultivos menores (Ver Boletín IWGIA, N° 3 1992).

GUADALUPE (XII)

A continuación transcribimos partes del texto del *Nican Mopohua* con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

43. Mucho te ruego, hijo mío el más desamparado, y con toda energía te mando que precisamente mañana vayas otra vez a ver al obispo.

La participación del pobre en la liberación de todas las naciones sometidas no es optativa, es un mandato riguroso, pero suavizado : **mucho te ruego.**

44. Y en mi lugar hazle saber, hazle oír bien mi voluntad y deseo para que haga realidad y edifique mi templo que le pido. Y dile una vez más que yo en persona, que soy la siempre Virgen María, la Madre del Dios Téotl, te envío allá.

Son dos cosas las que quiere llevar a cabo la Virgen : su voluntad y su templo. El templo solo no agota el proyecto guadalupano. En él, el pobre es persona, tiene dignidad, se le confía una misión. El indio es el enviado de la Madre del Dios de los creyentes, que es el mismo que el Dios de los indios, TEOTL.

45. Le respondió Juan Diego : Dueña mía, Señora, Niña mía, no aflija yo tu rostro, tu corazón. Con muy buena disposición de mi corazón iré, allá le iré a decir con verdad, tu pensamiento y tu palabra. De ninguna manera dejaré de hacerlo, ni me será penoso el camino.

Juan Diego recoge y abraza nuevamente la misión.

46. Iré a hacer tu voluntad. Pero puede ser que no seré oído; y si fuere oído, acaso no seré creído.

Es una persona madura. No deja de considerar las dificultades. Todo proyecto se profundiza, en medio de muchos problemas. Sigue pensando que es en él en quien el Obispo ve inconvenientes.

47. Mañana en la tarde cuando se meta el sol, te regresaré tu

pensamiento, tu palabra, lo que me responda el Señor de los sacerdotes.

La puesta del sol y la noche eran símbolo de la novedad, de los antecedentes del inicio de la muerte, sin la cual no es posible mañana el nuevo día.

48. Ya me separo de ti, Hija mía la más desamparada, Niña mía, Ama, Señora mía descansa un poco. Luego se fue él a descansar a su casa.

Para Juan Diego todavía la opresión sigue pesando sobre el proyecto y sobre él mismo, pero considera que es también opresión a la misma Madre de Dios.

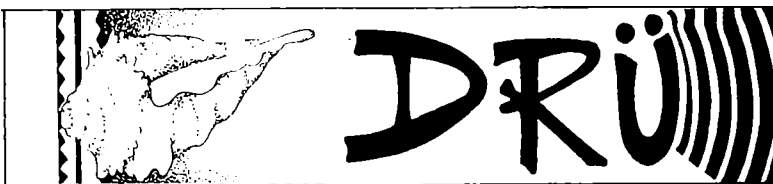
49. Al día siguiente, domingo, cuando aún era de noche, aún oscuro, salió de su casa y se fue derecho a Tlatelolco a aprender las cosas divinas, y a pasar lista para luego ver al Señor de los sacerdotes.

Recordemos que la frase "cuando aún era de noche", indicaba que algo sumamente importante iba a suceder (ver N° 7). Lo de pasar lista se refiere al registro que se llevaba de los bautizados, si no lo hacían eran sospechosos de "idolatrias".

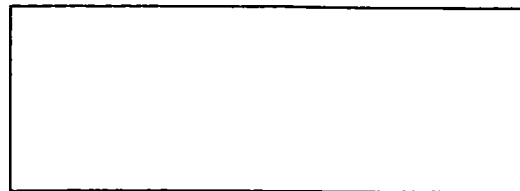
50. Como a las diez, cuando ya se reunieron, ya se oyó misa, y pasaron lista y se dispersaron los pobres, Juan Diego se fue a la casa del Señor Obispo.

(continuará)

[[Tomado de Clodomiro Siller, "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", pp. 75-77]]



Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.